

Panupan JUNFEUNG
***Expressions somatiques et degrés de figement :
étude contrastive français-thaï***

Directeur de thèse :
M. Thomas SZENDE (PU) et M Apisit WARAEKSIRI (MCF)

Date de soutenance : 24 juin 2025

Résumé

Notre recherche propose une analyse contrastive des expressions figées somatiques (EFS) en français et en thaï, centrée sur l'évaluation quantitative de leurs degrés de figement. En reconnaissant le caractère scalaire du figement linguistique, tel que souligné par Gross (1996), Mejri (1997), Lamiroy (2005) et González-Rey (2007), nous avons élaboré le « Modèle Tricritère de Figement Linguistique » (MTFL). Ce modèle novateur s'articule autour de trois critères fondamentaux : la non-compositionnalité sémantique (où le sens global de l'expression transcende la somme des significations de ses composantes), la non-substituabilité paradigmatisée (l'impossibilité de remplacer les éléments par d'autres mots sans altérer le sens figé), et la non-modifiabilité morphosyntaxique (la résistance aux transformations structurelles). Notre approche méthodologique permet non seulement une description qualitative des expressions somatiques dans les deux langues, mais établit également une échelle quantitative précise des degrés de figement. Cette quantification rend possible une cartographie contrastive des spectres de figement entre le français et le thaï, révélant des convergences et des divergences entre ces systèmes linguistiques typologiquement distincts. L'originalité de notre contribution réside dans cette double dimension analytique – qualitative et quantitative – qui offre un cadre théorique applicable à d'autres études contrastives. Les résultats mettent en lumière les spécificités culturelles inscrites dans les expressions somatiques de chaque langue, tout en établissant des constantes universelles dans les mécanismes de figement linguistique. Cette recherche ouvre des perspectives pour la lexicographie bilingue, la didactique des langues et la traduction, en proposant un modèle d'analyse systématique des expressions idiomatiques.

Les Directeurs de thèse

Thomas Szende, Professeur des universités
Apsit WARAEKSIRI, maître de conférences

Signature :


PLIDAM - RA 4514
Pursuite des langues et des identités :
Didactique, Acquisition, Médiation

